

Marcia föra

(b)

Allegretto

2. Il prei - ve al ha guar - da - je in buc - ca hou il
 prei - ve al ha guar - da - je in buc - ca hé e'l a - vi - a pi nen che tri
rall.
 dent tan ta pu - li 'vi - a pi nen che tri
 dent tan ta pu - li - ta - ment.

1.

Marcia föra brüt [...]
 nun m'inganéme cul bel giöv **hou**
 nun m'inganéme cul bel giöv **hé**
la la la la la.

2.

Il preive al ha guardaje in bucca hou
 il preive al ha guardaje in bucca hé
 e 'l avia pi nen che tri dent **tan ta puli**
 e 'l avia pi nen che tri dent **tan ta pulitament.**

3.

Marcia föra brütta vecchia **hou**
 marcia föra brütta vecchia **hé**
 nun m'inganéme cul bel **giöv tan ta puli**
 nun m'inganéme cul bel **giöv tan ta pulitament.**

4.

É la vaille **se n'andava dju** pèr l'éguise
 tricoudèn è barbotèn **tan ta puli**
 tricoudèn è barbotèn **tan ta pulitament.**

TRADUCTION

1. Sors d'ici (vieille?) moche / Ne trompe pas ce joli garçon. / 2. Le prêtre lui regarda la bouche / Elle n'avait plus que trois dents. / 3. Sors d'ici vieille moche / Ne viens pas tromper ce joli garçon. / 4. La vieille traversait l'église en barbotant et en donnant des coups de coude.

REMARQUES

«È comune all'alta Italia, alla Francia, alla Provenza e alla Catalogna». (NIGRA, p. 501)

«Il tema di una vecchia, brutta, grinzosa, sdentata, che vuole sposare un giovane bello ed avvenente, è comunissimo

nelle tradizioni popolari, sia sotto forma di canto, sia sotto forma di novellina. I canti popolari delle nazioni, chiamate dal Nigra *Celto-Romanze*, ricordano tutti, in diverse lezioni: *La vecchia sposa*». (FERRARO, p. 451)

SOURCE

Témoin: Andrea Bich (*1914)
 Enquêteurs: L. Déjanaz, G. Pession, O. Pession, E. Hérin,
 M. Tringali, S. Tholozan
 Lieu: Valtournenche
 Date: 1980/81
 Cote: Kc 4

BIBLIOGRAPHIE

- ASSOCIAZIONE "La Cantarana", *la bello vigno* 5 B
 - CAUJOLLE C., *Cançons popularas*, p. 79
 - FABRE C. et D., *Récits du Languedoc*, Tome 3, p. 164
 - FERRARO G., *Canti popolari piemontesi ed emiliani*, p. 150, 241, 451
 - GARNERET J., CULOT C., *Chansons comtoises*, Tome I, p. 254
 - NICOLA A., *Veje canson*, p. 71
 - NIGRA C., *Canti popolari*, Vol. II, p. 501
 - ROLLAND E., *Chansons populaires*, Tome II, p. 225
 - ROUILLER M., *Chansons Valaisannes*, p. 24
 - SERVETTAZ C., *Savoie*, p. 243